

# Pro

## Chapter 7

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

1  
אתָּךְ :      תִּצְפֹּן      וּמִצְוֹתַי      אִמְרֵי      שָׁמְר      בְּנִי      1  
お前の-うちに      心に-納めよ      わが-戒めを      わが-言葉を      守れ      わが-子よ  
[H0854](#)      [H6845](#)      [H4687](#)      [H0561](#)      [H8104](#)

わが子よ、わたしの言葉を守り、わたしの戒めをあなたの心にたくわえよ。

2  
עֵינַיִךְ :      כְּאִישׁוֹן      וְתוֹרָתִי      וְחַיִּיהַ      מִצְוֹתַי      שָׁמְר      2  
目の      瞳の-ように      わが-教えを      そして-生きよ      わが-戒めを      守れ  
[H0380](#)      [H8451](#)      [H2421](#)      [H4687](#)      [H8104](#)

わたしの戒めを守って命を得よ、わたしの教を守ること、ひとみを守るようにせよ。

3  
לִבְךָ :      לֶחֶב      עַל-      כְּתָבָם      אֶצְבְּעֹתַיִךְ      עַל-      קִשְׁרָם      3  
心の      板に      ~に      書き記せ      指に      ~に      結びつけよ  
[H3871](#)      [H3789](#)      [H0676](#)      [H7194](#)

これをあなたの指にむすび、これをあなたの心の碑にしるせ。

4  
תִּקְרָא :      לְבִינָה      וּמְדַע      אֵת      אֶחָתַי      לְחַכְמָה      אִמְר      4  
呼べ      英知を      親しい-友と      お前は      姉よと      知恵に      言え  
[H7121](#)      [H0998](#)      [H4129](#)      [H0269](#)      [H2451](#)      [H0559](#)

知恵に向かって、「あなたはわが姉妹だ」と言い、悟りに向かっては、あなたの友と呼べ。

5  
הַחֲלִיקָה :      אִמְרֵיהַ      מְנַכְרֵיהַ      זָרָה      מְאֻשָּׁה      לְשָׁמְרָךְ      5  
へつらう      言葉で      他国の-女      異国の女      異国の-女から      守るために  
[H0561](#)      [H5237](#)      [H0802](#)      [H8104](#)

そうすれば、これはあなたを守って遊女に迷わせず、言葉巧みな、みだらな女に近づかせない。

6  
נִשְׁקַפְתִּי :      אֲשַׁנְבִּי      בְּעַד      בֵּיתִי      בַּחֲלוֹן      כִּי      6  
見下ろした      格子の      ~越しに      家の      窓から      なぜなら  
[H8259](#)      [H0822](#)      [H1157](#)      [H2474](#)

わたしはわが家の窓により、格子窓から外をのぞいて、

7  
לִבִּי :      חֲסֵרָה      נְעָר      בְּכַנְיָם      אֶבְינָה      בְּפִתְאִים      וָאֵרָא      7  
思慮が      思慮の-乏しい      若者を      若者たちの-中に      見分けた      未熟な-者の-中に      見た  
[H2638](#)      [H5288](#)      [H0995](#)      [H7200](#)

思慮のない者のうちに、若い者のうちに、ひとりの知恵のない若者のいるのを見た。

8  
יִצְעָד :      בֵּיתָהּ      וְדַרְךָ      פְּנֵה      אֶצֶל      בְּשׁוּק      עִבְר      8  
歩む      彼女の-家へ      道を      角の      角の-そばで      通りで      通りかかる  
[H6805](#)      [H1870](#)      [H6438](#)      [H0681](#)      [H7784](#)

彼はちまたを過ぎ、女の家に行く曲りかどに近づき、その家に行く道を、

9  
וְאֶפְלָה :      לַיְלָה      בְּאִישׁוֹן      יוֹם      בְּעֶרֶב      בְּנִשְׁפֵּי-      9  
暗闇の      夜と      闇の      日の      夕方      たそがれ-時  
[H0653](#)      [H3915](#)      [H0380](#)      [H3117](#)      [H6153](#)      [H5399](#)

たそがれに、よいに、また夜中に、また暗やみに歩いていった。

וַהֲנִיָּה אִשָּׁה לִקְרָאתוֹ שִׁית זֹוּנָה וַיִּנְצֶרֶת לֵב׃ 10  
 見よ 遊女の装いは 迎えに-出た 女が 見よ  
 H0802 H2009 H7125 H7897 H2181 H5341

見よ、遊女の装いをした陰険な女が彼に会う。

הַמְיָה הִיא וְסָרְרַת בְּבֵיתָהּ לֹא- יִשְׁכְּנוּ רַגְלֶיהָ׃ 11  
 騒がしく 彼女は 従わず 家に 留まらない 留まらない 足が  
 H1993 H1931 H5637 H3808 H7931 H7272

この女は、騒がしくて、慎みなく、その足は自分の家にとどまらず、

וּפְעַם בְּחֹזֶן פְּעַם בְּרַחֲבוֹת וְאַעֲלֵ כָּל- פְּנֵה תֵּאָרֵב׃ 12  
 ある-時は 通りに ある-時は 広場に あらゆる 角ごとに 角ごとに 待ち伏せる  
 H6471 H2351 H6471 H7339 H0681 H3605 H6438 H0693

ある時はちまたにあり、ある時は市場にあり、すみずみに立って人をうかがう。

וַהֲחִנְקָהּ בּוֹ וַיִּנְשָׁקֶהּ- לוֹ הַעֲזָה פְּנֵיהָ וַתֹּאמֶר לוֹ׃ 13  
 捕まえた 彼を 接吐した 彼に 厚かましくした 顔を 彼に 言った  
 H2388 H5810 H6440 H0559

この女は彼を捕えて口づけし、恥しらぬ顔で彼に言う、

זַבְתִּי וְזַבְתִּי שְׁלָמִים עָלַי הַיּוֹם שְׁלַמְתִּי נְדָרַי׃ 14  
 いけにえ 和解の 私に-あります 今日 果たしました 誓願を  
 H2077 H8002 H3117 H5088

「わたしは酬恩祭をささげなければならなかったが、きょう、その誓いを果たしました。

עַל- וְעַל-וְעַל- וַיֵּצְאֵתִי בֶן- לִקְרָאתָהּ לְשֹׁחַר פְּנֵיהָ וַאֲמַצְאָהּ׃ 15  
 それ-ゆえ それゆえ 出てきました あなたを-迎えに 尋めに あなたの-顔を 見つけました  
 H3318 H7125 H7836 H6440 H4672

それでわたしはあなたを迎えようとして、あなたを尋ね、あなたに会いました。

מְרַבְדִים מְרַבְדִים רִבְדֵתִי עֲרִשִׁי חֲטָבוֹת אֶטוּן מִצְרַיִם׃ 16  
 敷き物で 敷き物で 整えました 寝台を 彩りの 亜麻布で エジプトの  
 H4765 H7234 H6210 H2405 H0330 H4714

わたしは床に美しい、しとねと、エジプトのあや布を敷き、

נִפְתִּי מִשְׁכְּבִי מֵר מֵר אֶהָלִים וְקַנְמוֹן׃ 17  
 香を-振りました 寝床に 没薬と 沈香と 桂皮を  
 H4904 H4753 H0174 H7076

没薬、ろかい、桂皮をもってわたしの床をおわせました。

לֶכֶה נְרַנָּה רְדִים עַד- הַבֶּקֶר נִתְעַלְּחָה בְּאַהֲבִים׃ 18  
 さあ 飲みましょう 愛を 朝まで 朝まで 楽しみましょう 愛撫に  
 H3212 H7301 H1730 H5704 H1242 H5965 H0159

さあ、わたしたちは夜が明けるまで、情をつくし、愛をかわして楽しみましょう。

כִּי אֵין הָאִישׁ בְּבֵיתוֹ הָלַךְ בְּרַדְדָּה מֵרָחוֹק׃ 19  
 なぜなら いません 夫は 家に 行きました 旅に 遠くへ  
 H0369 H0376 H1980 H1870 H7350

夫は家にいません、遠くへ旅立ち、

צְרוּר־הַכֶּסֶף 20  
 לָקַח 手に持りました  
 בְּיָדוֹ 手に  
 לְיוֹם 日に  
 הַחֹדֶשׁ 満月の  
 יָבֵא 帰る  
 בֵּיתוֹ: 家に  
 H0935 H3677 H3117 H3027 H3947 H3701

手に金袋を持って出ました。満月になるまでは帰りません」と。

הִטְאוֹ 21  
 בָּרַב 多くの  
 לְקַחְהָ 巧みな-言葉で  
 בְּחֻלְקָה 滑らかな  
 שְׂפָתֶיהָ 唇で  
 תְּדַיְחֶנּוּ: 引きずり込んだ  
 H5080 H8193 H3948 H7230 H5186

女が多くの、なまめかしい言葉をもって彼を惑わし、巧みなくちびるをもって、いざなうと、

הוֹלֵךְ 22  
 אַחֲרֶיהָ 彼女に  
 פְּתָאֵם ただちに  
 כְּשׂוֹר 牛の-ように  
 אֶל- へ  
 טָבַח 屠場へ  
 יָבֵא 行く  
 וְכַעֲבֹס 足かせの-ように  
 אֶל- へ  
 מוֹסֵר 戒めへ  
 H4148 H0413 H5914 H0935 H2874 H0413 H7794 H6597 H1980

אֵיל: 愚か者の  
 H0191

若い人は直ちに女に従った、あたかも牛が、ほぶり場に行くように、雄じかが、すみやかに捕えられ、

עַד 23  
 יַפְלֹחַ 射抜く  
 חֶץ 矢が  
 כְּבָרוֹ 肌器を  
 כְּמַהֵר 急ぐ-ように  
 צְפוּר 鳥が  
 אֶל- へ  
 פָּח 罨へ  
 וְלֹא- 知らない  
 יָדַע 知らない  
 כִּי- それが  
 H3045 H3808 H0413 H6833 H3516 H2671 H6398 H5704

בְּנַפְשׁוֹ 命に-かかると  
 הוּא: 命に  
 פ [セラ] H1931 H5315

ついに、矢がその内臓を突き刺すように、鳥がすみやかに網にかかるように、彼は自分が命を失うようになることを知らない。

וְעַתָּה 24  
 בָּנִים 子らよ  
 שְׁמַעוּ- 聞きなさい  
 לִי わたしに  
 וְהִקְשִׁיבוּ 耳を-傾けなさい  
 לְאָמְרֵי- わが-口の-言葉に  
 פִּי: 口の  
 H6310 H0561 H7181 H8085 H6258

子供らよ、今わたしの言うことを聞き、わが口の言葉に耳を傾けよ。

אֶל- 25  
 אֶל- へ  
 יִשָּׁט されるな  
 דְּרָכֶיהָ 彼女の-道へ  
 לִבָּךְ 心を  
 אֶל- へ  
 תִּתַּע 其の-小道で  
 בְּנִתְיֹבוֹתֶיהָ: へ  
 H8582 H0408 H1870 H0413 H7847 H0408

あなたの心を彼女の道に傾けてはならない、またその道に迷ってはならない。

כִּי- 26  
 רַבִּים 多くの  
 חָלְלִים 傷ついた-者も  
 הַפִּילָה 倒した  
 וְעֹצְמִים 力ある-者も  
 כָּל- すべて  
 הַרְגִינָה: 殺された  
 H2026 H3605 H6099 H5307

彼女は多くの人を傷つけて倒した、まことに、彼女に殺された者は多い。

דְּרָכֶי 27  
 שְׁאוּל 陰府への  
 בֵּיתָהּ 彼女の-家は  
 יָרְדוֹת へ  
 אֶל- へ  
 חֲדָרֶי- 死の-部屋へ  
 מָוֹת: 死の  
 פ [セラ] H4194 H2315 H0413 H3381 H7585 H1870

その家は陰府へ行く道であって、死のへやへ下って行く。